

E13 - The Dawn After an Endless Night

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:33] ---

I heard. I spoke to Sakuta
on the phone last night.

[01:33] ---

Kaede was able to go to school at night!

[01:36] ---

He said she was going to school
during the day today.

[01:39] ---

He should still be home...

[01:41] ---

SAKUTA

[01:49] ---

What's wrong, Sakuta?

[01:51] ---

I think Kaede's gotten her memories back.

[01:53] ---

Really?

[01:54] ---

I wouldn't make a mistake about that.

[01:57] ---

Right...

[01:58] ---

I plan on having her checked out
at the hospital now. Can you come?

[02:02] ---

Sure thing.

[02:05] ---

She appears to have no recollection
of the time when she had amnesia.

[02:10] ---

For now, she can't quite
understand the situation.

[02:13] ---

But in time, she should start to hesitate

about the gaps in her memory.

[02:18] ---

Until things settle down,
it'd be better to keep her here for observation.

[02:22] ---

We are counting on you.

[02:26] ---

I don't think there's anything wrong with me...

[02:29] ---

You really are Kaede...

[02:34] ---

What's wrong, Dad?

[02:36] ---

No, this is...

[02:38] ---

You're kinda making ME embarrassed...

[02:42] ---

Right...

[02:43] ---

It's nothing to cry over, really.

[02:47] ---

Where are you going?

[02:48] ---

Bathroom for a bit.

[03:16] ---

Weren't you going to go see pandas again!?

[03:20] ---

You said you'd get your money's worth
from the annual pass!

[03:25] ---

You said you could go to school tomorrow...

[03:27] ---

You said you could...

[03:31] ---

Kaede said that to me!

[03:39] ---

Gimme a break... Gimme a break!

[03:43] ---

Give me a break!

[03:44] ---

What the hell is this!?

What the hell is all this!?

[03:51] ---

You'll be all right, Sakuta-kun.

[03:55] ---

Shoko-san...

[03:57] ---

Yes, it's me, Shoko-san.

[03:59] ---

Since I've arrived,
everything will be all right.

[04:08] ---

I'm opening the door.
It's only an accident if you're still changing.

[04:16] ---

It will be a while before the bath is hot.

[04:19] ---

If you stay like that, you'll catch a cold.

[04:24] ---

Here. Hands up, like banzai.

[04:34] ---

You're fine. It looks like the blood has clotted.

[04:38] ---

Do you want me to take your pants
and underwear off, too?

[04:41] ---

I'll do it myself.

[04:46] ---

I'll leave your change of clothes here.

[04:49] ---

Shoko-san.

[04:50] ---

What is it?

[04:52] ---

I... couldn't do anything.

[04:55] ---

I don't think that's the case.

[04:58] ---

You put up a valiant effort.

[05:01] ---

What would you know about this, Shoko-san...

[05:04] ---

"I could have done more for Kaede."

[05:09] ---

I can understand how
you regret things like that, Sakuta-kun.

[05:13] ---

Shoko-san can see through it all.

[05:16] ---

Did Kaede hold a grudge against you?

[05:21] ---

She loved you all along, didn't she?

[05:25] ---

I could have done even more.

[05:29] ---

You can do so at your next opportunity.

[05:32] ---

There is no "next" for Kaede.

[05:35] ---

With you like that, Sakuta-kun,
I feel sorry for Kaede.

[05:40] ---

This time around, she tried so hard
so you wouldn't have any regrets.

[05:45] ---

Kaede tried desperately to tell you
that having you at her side was her happiness.

[05:53] ---

If her feelings weren't reaching you,
then I feel sorry for her.

[06:04] ---

"November 5th. I've decided to
start writing a diary from today on."

[06:09] ---

"This is Kaede's diary.
Big Brother gave me my name."

[06:14] ---

"Big Brother bought this notebook
and pen for me, too."

[06:18] ---

"Kaede has a father, a mother, and a big brother.
But, she doesn't really get it."

[06:24] ---

"They say that Kaede has no memory."

[06:27] ---

"The doctor said that it's amnesia
stemming from dissociative disorder."

[06:31] ---

"It sounds complicated."

[06:33] ---

"Until recently, they say Kaede wasn't Kaede."

[06:37] ---

"They told me that 'Kaede-san'
was who Kaede used to be."

[06:41] ---

*But, Kaede knows nothing
about this "Kaede-san".*

[06:44] ---

*She's never met this person.
It really is complicated.*

[06:50] ---

December 10th.

Mother and Father look awfully pained.

[06:55] ---

Father spoke to the doctor the entire time.

[06:59] ---

*Over and over, hee kept asking the doctor,
"When will she be better?"*

[07:03] ---

Does Kaede have an illness?

[07:07] ---

*If Kaede-san's memories return,
what will happen to Kaede?*

[07:11] ---

Where will Kaede go?

[07:15] ---

*Thinking about it made her scared,
and she cried.*

[07:20] ---

March 7th.

It's decided that Kaede will be moving.

[07:24] ---

*Big Brother said that Kaede can choose
which things she wants to bring with her.*

[07:29] ---

*She is a bit uneasy of all the things
that are in Kaede-san's room.*

[07:33] ---

*She decided to bring the bookshelf
and books, at the least.*

[07:37] ---

Kaede-san has collected a lot of books.

[07:41] ---

Nasuno will be moving with us.

[07:43] ---

We have arrived at our new home.

[07:46] ---

*Someday, when Kaede is all healed,
Kaede-san is sure to return.*

[07:50] ---

*So, in this new home, for the sake
of Big Brother who let Kaede be Kaede,*

[07:53] ---

KAEDE AZUSAGAWA

[07:56] ---

*she will do her best
to be a good little sister.*

[08:00] ---

Big Brother is entering high school this spring.

[08:03] ---

He will be attending Minegahara High School.

[08:07] ---

Big Brother has started a part-time job.

[08:10] ---

He will be coming home late from now on.

[08:12] ---

*It feels a bit lonely, but she must
try hard staying home with Nasuno.*

[08:17] ---

*Big Brother bought a panda DVD
with his first paycheck.*

[08:23] ---

*Pandas are wonderful.
They have a healing effect.*

[08:26] ---

*Can you believe it?
Big Brother has a new girlfriend!*

[08:29] ---

Impossible! But it's true!

[08:32] ---

Mai-san is a wonderful person.

[08:34] ---

*She is a popular person,
who even appears on TV.*

[08:37] ---

August 2nd.

[08:38] ---

*Big Brother's friend will be
staying with us starting today.*

[08:41] ---

Her name is Rio Futaba.

[08:43] ---

September 2nd.

[08:45] ---

Big Brother has become a delinquent.

[08:47] ---

*But not exactly. Nodoka-san turned out
to be Mai-san's little sister.*

[08:52] ---

"There is something that even Kaede knows."

[08:55] ---

"Big Brother has always been regretting."

[08:58] ---

"When Kaede was bullied and felt pain,

[09:00] ---

he regretted being unable
to do anything to help her."

[09:05] ---

"Kaede can tell.

If Kaede were to disappear like this,

[09:09] ---

she's sure that Big Brother will regret it again
and will say, 'I couldn't do anything for her.'"

[09:15] ---

"So..."

[09:17] ---

So, Kaede decided to set goals.

[09:20] ---

They're goals to achieve with Big Brother.

[09:24] ---

*Even after Kaede is gone,
she doesn't want Big Brother to have regrets.*

[09:29] ---

*Kaede wants him to hold his head high,
knowing he granted many of her dreams.*

[09:34] ---

Instead of sad ones,

[09:35] ---

*she'd like to leave behind memories
that are fun, happy, and make you smile.*

[09:41] ---

*Even after she's gone, Kaede will be happy
if Big Brother smiles when he remembers her.*

[09:49] ---

That's why Kaede will try her best.

[09:52] ---

*Kaede doesn't think
there's much time left for her.*

[09:57] ---

*Please, just a little longer...
Give Kaede some time.*

[10:03] ---

*Thanks to Big Brother,
Kaede was able to circle so many things.*

[10:07] ---

*She was able to step outside,
after being scared of it for so long.*

[10:10] ---

That deserves a flowery circle.

[10:12] ---

She was able to visit Mai-san's place, too.

[10:15] ---

She was able to ride the train, too.

[10:17] ---

She had fun at the beach, too.

[10:19] ---

She was even able to see the pandas.

[10:21] ---

*It was sort of cheating,
but she was able to go to school, too.*

[10:25] ---

They're all thanks to Big Brother.

[10:27] ---

*Big Brother has given Kaede
so much happiness.*

[10:32] ---

*Kaede is fortunate that she was
Big Brother's little sister.*

[10:35] ---

*She loves him now, has always loved him,
and will always love him.*

[10:39] ---

*Tomorrow, she will head to school
during the day.*

[10:45] ---

You don't have to hold it back.

[10:47] ---

I shouldn't be crying!

[10:49] ---

*If I cry here,
I'll be betraying Kaede's feelings!*

[10:53] ---

*Kaede tried so hard,
what right do I have to ruin it all!?*

[10:59] ---

*That sadness is another precious thing
that Kaede has given you.*

[11:05] ---

That shows exactly how big Kaede's existence was.

[11:10] ---

Sakuta-kun, you are the big brother...

[11:13] ---

You must accept it all.

[11:35] ---

NOVEMBER 28th

[11:50] ---

*It looks like Sakuta-kun is all right now,
so Shoko-san will be going home.*

[12:01] ---

I look like crap...

[12:32] ---

You have one message.

[12:35] ---

November 27th, 10:05PM.

[12:40] ---

It's me. Was Kaede able to go to school?

[12:43] ---

I don't care how late. Give me a call.

[12:50] ---

Sakuta?

[12:52] ---

Good morning, Mai-san.

[12:54] ---

Sorry about yesterday.

[12:56] ---

*So much happened before I went to sleep,
I didn't notice you called.*

[13:00] ---

Oh, that's fine.

[13:02] ---

What about Kaede?

Was she able to go to school during the day?

[13:06] ---

No, she couldn't go to school.

[13:09] ---

She's in the hospital now.

She has regained her old memories.

[13:14] ---

*But, she doesn't seem to remember anything
about the past two years.*

[13:19] ---

*Looks like I'll have to
reintroduce you to her, Mai-san.*

[13:23] ---

Sakuta...

[13:25] ---

Oh, but there's nothing to worry.

[13:27] ---

She's fine physically,

[13:29] ---

*and she's in the hospital
for checkup and monitoring.*

[13:33] ---

And are you all right, Sakuta?

[13:36] ---

I was slightly confused myself yesterday,

[13:39] ---

*I was slightly confused myself yesterday,
but I've calmed down a bit by morning.*

[13:42] ---

Mai-san, are you all ready now?

[13:45] ---

Sorry, looks like my ride's here.
I have to go now.

[13:48] ---

Okay. We'll talk more later tonight, then.

[13:51] ---

Please do your best with the filming.

[13:53] ---

Okay. Later, then.

[14:03] ---

What happened yesterday?
You went to the bathroom and never came back.

[14:07] ---

I had terrible diarrhea,
and became friends with the toilet.

[14:11] ---

Sheesh, so gross.

[14:13] ---

Anyways, Kaede, do you like pandas?

[14:15] ---

What's this so suddenly?

[14:17] ---

You like them?

[14:18] ---

I don't hate them.

[14:19] ---

Well then, let's go see them
once you're discharged.

[14:22] ---

That's fine, but you're not making any sense.

[14:25] ---

I want to go see them. Bear with me.

[14:28] ---

Instead of your sister, shouldn't you
find a girlfriend and go with her?

[14:33] ---

I already have a girlfriend.

[14:35] ---

No way!

[14:36] ---

I'll introduce you sometime, so brace yourself!

[14:41] ---

Okay, actual take now!

[14:42] ---

Take!

[14:45] ---

Are you all right?

[14:47] ---

Huh?

[14:48] ---

I figured something happened
with you and your boyfriend.

[14:50] ---

I'm all right.

[14:53] ---

*In the end, Shoko-san has completely
disappeared after that night.*

[14:58] ---

SHOKO MAKINOHARA

[14:58] ---

*My calls to the middle-school Makinohara
haven't gone through, either.*

[15:03] ---

*So, what exactly was Shoko-san's
existence all about?*

[15:07] ---

Maybe "the older Shoko Makinohara"
never existed to begin with?

[15:13] ---

No, that's just impossible.

[15:15] ---

But in reality, both two years ago and now,
only you saw Shoko Makinohara.

[15:22] ---

Nobody else was able to observe her, right?

[15:25] ---

This talk about observation again?

[15:27] ---

Or, we can think even more simply.

[15:30] ---

She was merely an illusion you created.
The fantasy of a rascal.

[15:36] ---

DECEMBER 1st

[15:44] ---

Is this also a fantasy?

[15:47] ---

You're done filming the movie already?

[15:49] ---

For today. I'm going back to Kanazawa
on the first bullet train tomorrow morning.

[15:56] ---

What? You're not happy?

[15:58] ---

Of course I'm terribly,
tremendously happy about this.

[16:01] ---

Oh, I'll make some tea.

[16:02] ---

I'll make the tea,
so you go put some clothes on.

[16:06] ---

You'll catch a cold.

[16:07] ---

Okay.

[16:17] ---

But I really was surprised.

[16:19] ---

If you were coming back,
you could have dropped me a line...

[16:23] ---

Mai-san!

[16:25] ---

What is the meaning of this?

[16:26] ---

Th-That's, um...

[16:30] ---

On the day Kaede's memory returned,
Shoko-san suddenly reappeared.

[16:34] ---

And she came over to our place,
and cheered me up because I was depressed.

[16:40] ---

I found that letter
when I woke up the next morning.

[16:43] ---

Oh, but Shoko-san didn't
spend the night at our place...

[16:46] ---

No, wait, I fell asleep
before I realized what was going on,

[16:49] ---

so I don't exactly know
when Shoko-san left, either.

[16:52] ---

Oh, but it's nothing, really!

Rest assured, nothing suspicious happened...

[16:58] ---

That night, I really cried myself to sleep...

[17:02] ---

Enough.

[17:04] ---

If you're all right, then all is well.

[17:07] ---

Mai-san...

[17:08] ---

But, I'm sorry.

[17:09] ---

I'm still going to go back today.

[17:11] ---

Eh? Wait, go back?

[17:13] ---

To Kanazawa. The bullet trains are still running.

[17:19] ---

Hold on a second, Mai-san!

[17:23] ---

Mai-san...

[17:28] ---

I can't do stuff like that for a while, okay?

[17:32] ---

I'm sorry, Mai-san...

[17:34] ---

I'm not dating you
to hear those kinds of words, Sakuta.

[17:42] ---

December 2nd

[17:44] ---

What's wrong, Sakuta?

Your eyes are dead.

[17:47] ---

They're the same as usual.

[17:49] ---

No, today they look especially dead.

[17:51] ---

Senpai, if you're not feeling well,
wouldn't it be better to just go home?

[17:55] ---

No, I'm fine.

[17:57] ---

Welcome...

[17:59] ---

Argh! Senpai, whacha doin dere?

[18:04] ---

What, you were waiting outside?

[18:06] ---

We need to talk.

[18:08] ---

Make it for another day.

I'm hungry, and have stuff I need to think about.

[18:13] ---

All you need to think about is Big Sister.

[18:16] ---

Let me tell you that "stuff" is about Mai-san.

[18:19] ---

Big Sister went out of her way
to come back from Kanazawa.

[18:22] ---

I'm telling you, Mai-san had a
misunderstanding about Shoko-san.

[18:25] ---

Huh? Do you seriously think that was it?

[18:28] ---

Big Sister does have faith in you, Sakuta.

[18:31] ---

If so...

[18:32] ---

She came back because
she was worried about you.

[18:34] ---

You've had a rough time lately
with all the stuff about Kaede,

[18:38] ---

so she was trying to cheer you up
by being at your side, even only for a while.

[18:42] ---

Plus, today is her birthday to boot.

[18:45] ---

Birthday?

[18:46] ---

See? December 2nd!

[18:48] ---

Wait, how can you not even know
when her birthday is?

[18:52] ---

Toyohama, lend me your phone.

[18:54] ---

Huh? Big Sister is still on-site for the shoot today.

[18:56] ---

Just give me the phone.

[18:58] ---

What are you doing?

[18:59] ---

I still have time...

[19:01] ---

If I head out to Omiya, and catch a bullet train.

[19:03] ---

- You're serious?

- Of course.

[19:06] ---

Call me when you get there.

[19:08] ---

I'll casually ask Big Sister where she is for you!

[19:45] ---

Why are you here, Sakuta?

[19:56] ---

Nodoka was pretty persistent
in contacting me, so I figured...

[19:59] ---

She said she'd be casual.

[20:02] ---

It must have cost you
to come all the way here.

[20:05] ---

Well, a little bit...

[20:07] ---

And the train fare back?

[20:09] ---

I might make it back
if I don't hop on a bullet train.

[20:14] ---

Ryoko-san, I'm terribly sorry about this...

[20:17] ---

Can you see if there are any rooms open
in the hotel the staff are staying at?

[20:21] ---

I'll check for you.

[20:24] ---

And?

[20:26] ---

Well...

[20:29] ---

For starters, happy birthday.

[20:34] ---

You're late in saying that.

[20:36] ---

You only have 15 minutes for your date.

[20:38] ---

And, please get properly cheered up
by your boyfriend.

[20:42] ---

H-Hold on, Ryoko-san,
don't say weird stuff like that.

[20:46] ---

Come on, why are you smirking?
Let's get going.

[20:53] ---

So you were feeling down...

[20:56] ---

You seem to be in good spirits.

[20:58] ---

I was depressed all day myself, you know.

[21:03] ---

Anyways, it's a bit cold...

[21:10] ---

Didn't you say you couldn't do stuff
like this for a while?

[21:14] ---

It's fine since it's cold.

[21:16] ---

Hurray for winter.

[21:19] ---

Um... I really am sorry for everything.

[21:22] ---

It's fine now, really.

[21:24] ---

It's not fine. Let me apologize properly.

[21:27] ---

You were worried about me and rushed back
all the way from Kanazawa.

[21:32] ---

I should properly apologize myself.

[21:35] ---

I should be honest, since you
came all the way out here to see me.

[21:41] ---

I knew you needed someone to support you.

[21:45] ---

It was just a slight shock
that I wasn't that person.

[21:49] ---

I think that's why yesterday...

[21:51] ---

No, the day before yesterday now,
I said what I said.

[21:57] ---

Sakuta...

[22:00] ---

I'm sorry I couldn't be there for you
in your greatest time of need.

[22:06] ---

Just you being here with me
always makes me feel happy.

[22:11] ---

But that means I'm not doing anything at all.

[22:13] ---

And I think that's an amazing thing, you know?

[22:18] ---

I want to be someone like that
for you as well, Mai-san.

[22:22] ---

Sakuta...

[22:24] ---

What is it?

[22:25] ---

Close your eyes.

[22:36] ---

Sakuta...

[22:45] ---

Owww!

[22:46] ---

That hurts, Mai-san! Wait, why!?

[22:48] ---

I mean, this is the best reward
I can give you, right?

[23:59] ---

You know what?

[24:02] ---

Thank you, Big Brother.

[24:05] ---

No, I'm the one that has to thank you.

[24:08] ---

Why are you thanking me?

[24:12] ---

By the way, Kano said she wanted to
drop by sometime. What do you want to do?

[24:16] ---

Komi-chan did?

[24:17] ---

Yeah.

[24:20] ---

I want to see her.

[24:21] ---

Then, I'll let her know you do.
Anything else you want to do?

[24:25] ---

Let's see...

[24:28] ---

I want to go to school.

[24:31] ---

I want to be able to go.

[24:33] ---

You're not afraid anymore?

[24:35] ---

I think I'll be all right. I mean...

[24:40] ---

I'm not alone anymore.

[24:46] ---

Shall we go?

[24:47] ---

Yup!

[24:55] ---

Nothing less from myself.

Such a rascal.

[24:57] ---

THANK YOU FOR WATCHING!

Revision #1

Created 2024-01-02 05:14:52 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 05:14:52 UTC by whimsee